

NORDISKE STUDIER I LEKSIKOGRAFI

Titel: En ny tysk-islandsk ordbog - Metode og problemer

Forfatter: Guðrún Kvaran og Heimir Steinarsson

Kilde: Nordiska Studier i Lexikografi 9, 2008, s. 183-196
Rapport fra Konference om leksikografi i Norden, Akureyri 22.-26. maj 2007

URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/nsil/issue/archive>



© Nordisk forening for leksikografi

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre Nordiske studier i leksikografi (1-5) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

En ny tysk-islandsk ordbog

Metode og problemer

A new German-Icelandic dictionary. Methods and problems. The paper describes a dictionary work in progress. PONS Dictionary Edition in Stuttgart provided the dictionary's source, besides the program and the technological knowledge. The source comprises approximately 40,000 headwords (main and sub-headwords including compounds) and 25,000 phrases (grammar constructions, collocations, idioms, proverbs and example sentences), covering the central lexicon of German. Acronyms, abbreviations, and short forms are listed. Specialized vocabulary from the fields of business, law and computing has been incorporated – and as a reflection of increasing specialization in everyday life, the macrostructure also includes specialized vocabulary that is vital in contemporary day-to-day communication at home, school, and in the business world. The emphasis is on modern, up-to-date language, and special attention has been paid to culture-specific vocabulary (foods, institutions, customs, etc.), as well as neologisms.

1. Indledning

Gode bilingvale ordbøger er mangelvare i Island, både med islandsk som målsprog og som kildesprog. Situationen er lidt forskellig med hensyn til enkelte sprog. Den største engelsk-islandske ordbog er f.eks. fra 1984 (Sörensson) og den fransk-islandske (Stefánsson og Hafsteinsdóttir) fra 1995, mens over 70 år er gået siden en tysk-islandsk ordbog (Ófeigsson 1935) udkom i Reykjavík, den første tysk-islandske ordbog overhovedet. Ordbogsredaktøren var en islandsk lærer i tysk ved gymnasiet. Bogen var omfattende, tog tillid til ordforrådet i forskellige discipliner og også til en god del af fremmedord i tysk som i sin tid ikke var en selvfølge. Den almene opfattelse var at fremmedord ikke skulle med i islandske ordbøger. Denne ordbog er blevet genudgivet gang på gang uden ændringer og ordforrådet er længst forældet selvom bogen endnu bruges i skolerne.

På markedet findes der også en islandsk-tysk, tysk-islandsk ordbog i serien Langenscheidts Universal-Wörterbücher (Brynjólfsson 1964) som er til hjælp hvad det nyere tyske ordforråd gælder, mens den ellers er mere tænkt til hjælp for turister som enten vil besøge Tyskland eller Island. Den er blevet genudgivet gang på gang. Der kan også nævnes en tysk-islandsk, islands-tysk lommeordbog (Eiðsdóttir og Böðvarsson 1991) og en tysk-islandsk ordbog til skolebrug (Mattíasson) som udkom 2004. Der arbejdes også i Greifswald in Tyskland på en

tysk-islandsk ordbog. Dette arbejde startede for omkring fem og tyve år siden og ordbogen er endnu ikke færdig selvom den hele tiden har været under bearbejdelse.

Nu arbejdes der på en ny ordbog hvor kildesproget er tysk og målsproget islandsk. Det drejer sig om et islansk-tyskt samarbejde mellem Vigdís Finnbogadóttir Institutet for Fremmedsprog, som er et forskningscenter ved Islands Universitet, og den leksikografiske afdeling indenfor Arni Magnussons institut for islandske studier på den ene side og Ernst Klett Spracen i Stuttgart, Bosch-Stiftung i Stuttgart og Würth-Stiftung i Künzelsau på den anden.

Samarbejdet foregår på den måde at Bosch og Würth-stiftelserne har skaffet penge som skal dække størstedelen af udgifterne. Resten kommer fra Island. Islands universitet har skaffet lokale og arbejdsverktøj og Guðrún Kvarans deltagelse i arbejdet bliver Arne Magnusson instituttets bidrag. Hun skal have tilsyn med værket både som rådgiver og kontrollør. Heimir Steinarsson blev ansat som hovedredaktør og han har allerede valgt sine medarbejdere. Redaktionsarbejdet skal være færdigt i 1. november 2008 og bogen skal være på markedet før jul samme år.

Der bliver lagt stor vægt på at bogen er til nytte såvel for almenheden og skolerne i Island som gerne vil slå op betydningen af tyske ord og ordforbindelser og for tyskere som vil prøve at finde frem til islandske ord og ordforbindelser. Den skal også være til nytte for oversættere som længe har klaget over mangel af dette vigtige hjælpemiddel. Indtil i dag er de fleste ordbøger i Island blevet lavet fra bunden, dvs opslagsordene er blevet samlet, nedskrevet, oversat og redigeret af en eller flere personer og siden sendt til et forlag. I den senere tid samarbejdes der oftest med et forlag lige fra begyndelsen.

Redaktøren af den store tysk-islandske ordbog, Jón Ófeigsson, brugte næsten halvdelen af sit liv på udarbejdelsen af sin bog. Vores opgave er imidlertid at skabe et tilsvarende opslagsværk af samme omfang og kvalitet på mindre end to år med et skrabet budget som ikke giver mulighed for store udsving. Så selvfølgelig havde vi i begyndelsen vore tvivl med hensyn til kvaliteten af sådan et værk men efterhånden er vi overbevist om at vi styrer imod en god tysk-islandsk ordbog.

2. Bogen som den tysk-islandske ordbog er baseret på: PONS Lommeordbog Engelsk-Tysk

2.1 Anvendt software

Det tyske forlag PONS har valgt at anvende XMLSpy programmet fra Altova til sine ordbøger. Programmet blev ikke udelukkende udviklet til leksikografisk anvendelse men til alle former for tekstbehandling baseret på XML standarden. Det har den fordel at det er meget fleksibelt og sætter brugeren istand til at arbejde med teksten på mange forskellige måder, som for eksempel at adskille ori-

ginal og måltekst, sammenligne nye opslag med den originale tekst osv. Det har imidlertid også den ulempe at det er temmelig omfattende, hvilket bevirker at en grundig kendskab til strukturen er en forudsætning og endvidere kendskab til programmering. Heldigvis ydede personalet fra PONS al den tekniske service vi havde brug for.

Arbejdsstruktur

Den tysk-engelske udgave af *Kompaktwörterbuch* indeholder ca. 40.000 hovedord (lemmaer og sublemmaer, heriblandt sammensatte ord) og 25.000 fraser (grammatiske konstruktioner, kollokationer, idiomer, ordsprog og eksempler) som omfatter det centrale tyske leksikon. Akronymmer, forkortelser og korte former forefindes. Specielle ord og udtryk fra forretningsverdenen, jura og IT områderne er blevet inkorporeret og som et udtryk for den øgede specialisering i hverdagen omfatter makrostrukturen ligeledes specielle ord og udtryk som er af afgørende betydning i moderne daglig kommunikation; i hjemmet, i skolen og i forretningsverdenen. Vægten er lagt på moderne, nutidigt sprog og der er blevet lagt særlig vægt på kulturspecifikke gloser (mad, institutioner, traditioner m.m.) så vel som neologismer.

Opslagsordene reflekterer det sprog som der bruges idag; skriftligt, mundtligt, formel og uformel brug (herunder slang) og er opført med angivelse af stil og/eller anvendelighed i bestemte situationer. Følgende regionale varianter af tysk er ligeledes blevet inkluderet: nord, syd, øst, svejtsisk og østrigsk tysk.

Den tyske del af ordbogen blev til ved hjælp af en ensproget tysk sprogstruktur eller kildetekst. Den blev udarbejdet af indfødte tyskere med den hensigt at give maksimal grammatisk, semantisk og syntaktisk information for hvert opslag i en forudbestemt tydeligt mærkeret struktur og blev udarbejdet uden hensyntagen til målsproget.

Den samme tyske samling som vi arbejder med i øjeblikket og eksemplerne tages fra er ikke alene blevet oversat til engelsk men også til spansk, fransk og for nyligt til et mindre udbredt sprog som slovensk. Derfor var vores bekymringer over at gloserne blev udarbejdet udelukkende for en engelsksproget målgruppe tydeligvis ubegrundede. Alligevel besluttede vi at forbedre bogen med ca. 3.000 ord fra områder der er af stor betydning for Island såsom fiskeri, turisme osv.

2.3 Opslagsstruktur

Information vedrørende grammatiske former forefindes, kollokationer er oversat eftersom disse udgør sproghederne der karakteriserer typisk idiomatisk brug og sammensatte ord er tilføjet på det rigtige sted på den alfabetiske liste over hovedord. Eksempler indeholder information vedrørende syntaktiske vanskeligheder, talesprog og kontekst som skaber specifikke oversættelsesproblemer.

Hver ordklasse (herunder brugen af transitive, intransitive og reflexive ud-sagnsord) bliver omtalt i en separat ROM sektion (figur 1–2):

wäh-rend ['vɛ:rənt] **I.** *präp +gen* during
II. *konj* ① (*zur selben Zeit*) while ② (*wohin-gegen*) whereas

Figur 1: Grammatiske oplysninger

stich	während
STICH	wäh(%)rend
PHON	{'w(E):r(e)nt
ROM	I
WORTK-PREP	PREP
OBJKAS	gen
ZIEL	during
ROM	II
WORTK	CONJ
ARAB	1
BED	zur selben Zeit
ZIEL	while
ARAB	2
BED	wohingegen
ZIEL	whereas

Figur 2: Grammatiske oplysninger i XMLspy

Forskellige betydninger af et ord bliver omtalt i separate arabiske kategorier (figur 3). Nogle former for skelnen af betydning skal følge ARAB (figur 4) og disse sondringer efterfølges altid af kendetegnende elementer som for eksempel en forklaring, en kollokation eller områdemærkater der viser området indenfor hvilken en bestemt brug er almindelig.

Wer-bung <-> *f kein pl* ÖKON ① (*Branche*) advertising ② (*Reklame*) advertisement;
 ~ **für etw akk machen** to advertise sth
 ③ (*Werbepot*) commercial; (*Werbeprospek-
 te*) advertising literature ④ (*das Werben*) re-
 cruitment; *von Kunden* attracting

Figur 3: Betydninger

stich	vWerbung
STICH	vWe{.}r{%}bung
infl-glo	
FLEX	-
WORTK-II	SUBST
GENIUS	f
ISYII-II	kein pl
prag-pos	
SACH	ökon
ARAB	1
BED	Branche
ZIEL	advertising
ARAB	2
BED	Reklame
ZIEL	advertisement
KOLLOK	
	Abc Text {TILDE} für etw
KASUS	akk
	Abc Text machen
Z-MWE	to advertise sth
ARAB	3
BED	vWerbespot
ZIEL	commercial
BED	vWerbeprospekte
ZIEL	advertising literature
ARAB	4
BED	das Werben
ZIEL	recruitment
KOLL	von Kunden
ZIEL	attracting

Figur 4: Betydning i XMLspy

Faste udtryk (idiomer) og ordsprog kan ikke sammenkædes med en bestemt mening af et hovedord. Derfor er de ikke opført som fraser i de enkelte ARAB-iske kategorier men i en separat blok i slutningen af opslaget eller i slutningen af hver ordklasse (figur 5–6).

Hele denne opslagsstruktur er ganske enkel at forstå og giver oversætteren af vores nye islandske projekt mulighed for at oversætte bogen med den hastighed der er nødvendig, såfremt vi ønsker at blive færdige til tiden.

Det har den fordel, at vi har mulighed for at opdatere samlingen (og rette evt. fejl om nødvendigt) næste gang vi beslutter at genoptrykke bogen, uden større besvær og uden at skulle udføre det elementære arbejde igen. Det betyder at det kun kræver én person til at tilføje rettelser og nye ord til den eksisterende database.

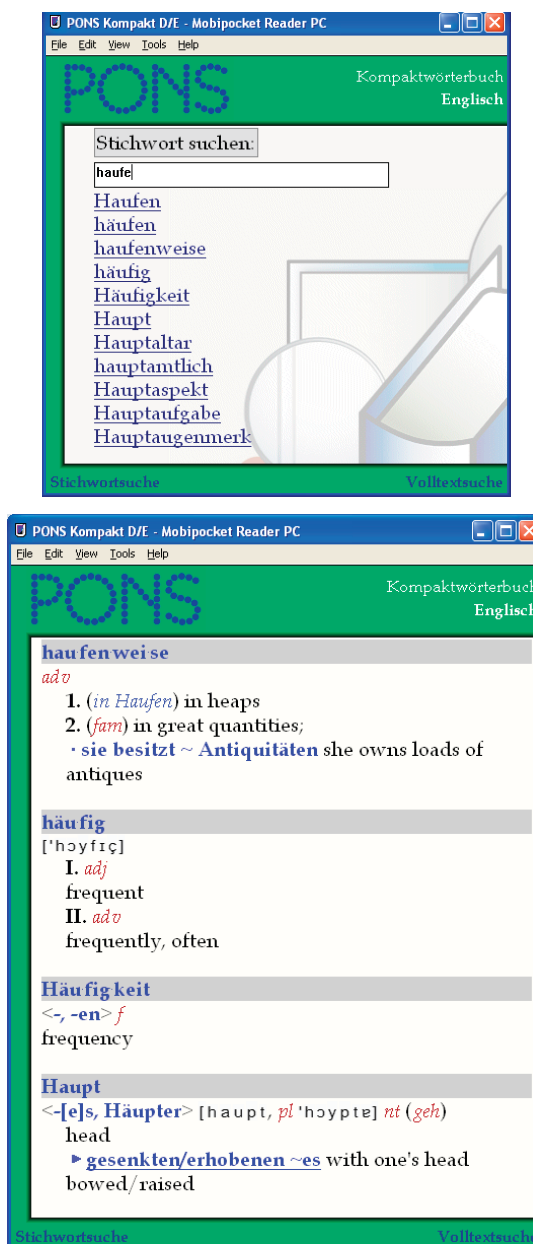
Mund <-[e]s, Múnder> ['munt, *pl* 'mʏndə]
m mouth; **etw in den ~ nehmen** to put sth
 in one's mouth; **mit vollem ~e** with one's
 mouth full ▶ **den ~ [zu] voll nehmen** to talk
 [too] big; **jdm über den ~ fahren** to cut sb
 short; **[jd ist] nicht auf den ~ gefallen**
 (*fam*) [sb is] never at a loss for words; **halt**
den ~! shut up!; **jdm etw in den ~ legen** to
 put [the] words into sb's mouth; **jdm nach**
dem ~[e] reden to say what sb wants to he-
 ar; **etw ist in aller ~e** sth is the talk of the
 town; **wie aus einem ~e** with one voice

Figur 5: Faste udtryk

STICH	Mund
infl-glo	
FLEX	-[e]s, Múnder
PHON	
Rbc Text	(')m(U)nt,
ISYH	pl
Rbc Text	(')m(Y)nd(r)
WORTK-II	SUBST
GENUS	m
ARAB	VAKAT
ZIEL	mouth
KOLLOK	etw in den {TILDE} nehmen
Z-MWE	to put sth in one's mouth
KOLLOK	mit vollem {TILDE}e
Z-MWE	with one's mouth full
ARAB	2
WEND-ONLY	den {TILDE} [zu] *voll nehmen
Z-MWE	to talk [too] big
WEND	jdm über den {TILDE} *fahren
Z-MWE	to cut sb short
WEND	[jd ist] nicht auf den {TILDE} *gefallen
prag-mwe	
STIL	fam
Z-MWE	[sb is] never at a loss for words
WEND	*halt den {TILDE}!
Z-MWE	shut up!
WEND	jdm etw in den {TILDE} *legen
Z-MWE	to put [the] words into sb's mouth
WEND	jdm nach dem {TILDE}[e] *reden
Z-MWE	to say what sb wants to hear
WEND	etw ist in *aller {TILDE}e
Z-MWE	sth is the talk of the town
WEND	wie *aus einem {TILDE}e

Figur 6: Faste udtryk i XMLspy

Takket være XMLspy softwaren er det muligt at konvertere data til andre formater, såsom den digitale udgave som kan benyttes ved hjælp af et gratis program der hedder Mobipocket Reader (figur 7) og som er kompatibelt til almindelige computere, Blackberries, Pocket PC'er og mange andre tilsvarende enheder. Denne konvertering af data kan udføres uden store problemer eller udgifter.



Figur 7: Fra Mobipocket Reader

3. Fra tysk-engelsk til tysk-islandsk

Skønt engelsk og islandsk er meget forskellige sprog udføres en stor del af arbejdet med at erstatte det engelske målord. Enkle navneord, udsagnsord og tillægsord giver ikke anledning til problemer. Vi erstatter blot målordet og hvis dette er et navneord tilføjer vi det grammatiske køn (figur 8–9).

year out
Jahr·buch *nt* yearbook
jah·re·lang [*ˈja:rələŋ*] **I.** *adj attr* lasting for ye-

Figur 8: *Jahrbuch* i Kompaktwörterbuch

stich	Jahrbuch
STICH	Ja_hr{%}buch
WORTK-II	SUBST
GENIUS	nt
ZIEL	yearbook

stich	Jahrbuch
STICH	Ja_hr{%}buch
WORTK-II	SUBST
GENIUS	nt
ZIEL	árbók
Z-GENUS	f

Figur 9: *Jahrbuch* i XMLspy

I andre tilfælde, specielt når der ikke findes et tilsvarende ord på islandsk, har vi flere muligheder. Vi kan tilføje en kollokation, konstruktion, idiom eller et eksempel eller vi kan ændre en konstruktion til et eksempel:

jäh·ren [*ˈjɛ:rən*] *vr (geh)* ■ **sich** ~ to be the anniversary of

Figur 10: *jähren* i Kompaktwörterbuch

I tilfældet med ordet *jähren* (figur 10) findes der ikke noget tilsvarende ord på islandsk og derfor ændrer vi konstruktionen KONSTR i kildeteksten til et eksempel BSP hvor anvendelsen af ordet er vist i sammenhæng (figur 11).

stich	jáhren
STICH	jäh{(%)}ren
PHOH	{'}(E);r(e)n
WORTK-V	VERB
VERBK	vr
STIL	geh
KOHSTR-OHLY	sich {TILDE}
Z-MWE	to be the anniversary of

stich	jáhren
STICH	jäh{(%)}ren
PHOH	{'}(E);r(e)n
WORTK-V	VERB
VERBK	vr
STIL	geh
BSP-OHLY	das Ereignis jährt sich nun zum zehnten Mal
Z-MWE	nú eru tíu ár liðin frá því að atburðurðurinn gerðist

Figur 11: *jähren* i XMLspy

Et udbredt problem var i de tilfælde hvor engelsk har adskillige oversættelser for et ord på kildesproget.

Jahr-gang <-gänge> m ① (Personen eines Geburtsjahrs) age-group; (Gesamtheit der Schüler eines Schuljahres) [school] year
 ② (Erntejahr) vintage; (Herstellungsjahr) year

Figur 12: *Jahrgang* i Kompaktwörterbuch

I eksemplet ovenover (figur 12) er der mange mulige engelske oversættelser af det tyske kildeord *Jahrgang*, afhængigt af sammenhængen. På islandsk oversættes ordet *Jahrgang* altid med det samme ord *árgangur* uanset sammenhængen. Det betød at vi måtte slette numrene og de forskellige meninger (figur 13).

stich	Jahrgang
STICH	Ja_hr{%}gang
infl-glo	
FLEX	-gänge
WORTK-II	SUBST
GENUS	m
ARAB	1
BED	Personen eines Geburtsjahrs
ZIEL	age-group
DIF	Gesamtheit der Schüler eines Schuljahres
ZIEL	[school] year
ARAB	2
BED	Erntejahr
ZIEL	vintage
BED	Herstellungsjahr
ZIEL	year

stich	Jahrgang
STICH	Ja_hr{%}gang
infl-glo	
FLEX	-gänge
WORTK-II	SUBST
GENUS	m
ZIEL	árgangur
Z-GENUS	m

Figur 13: Jahrgang i XMLspy

Det omvendte var tilfældet de steder hvor islandsk havde flere forskellige oversættelser af det samme kildeord.

in-i-ti-ie-ren* [initsi'i:rən] vt (*geh*) to initiate
In-jek-ti-on <-, -en> [Injek'tsjo:n] f injection
in-ji-zie-ren* [inji'tsi:rən] vt (*geh*) ■ [jdm]

Figur 14: Injektion i Kompaktwörterbuch

stich	Injektion
STICH	In{ }jek{ }ti{ }on
infl-glo	
	FLEX - , -en
PHON	{ }nj{ }k{ }ts{ }o:n
WORTK-II	SUBST
GENUS	f
ZIEL	injection
infl-glo	
	FLEX - , -en
PHON	{ }nj{ }k{ }ts{ }o:n
WORTK-II	SUBST
GENUS	f
ARAB	1
SACH	tech
ZIEL	innspýting
Z-GEN	f
ARAB	2
SACH	med
ZIEL	stunga
Z-GEN	f

Figur 15: Injektion i XMLspy

Men her skal man være forsigtig: Det er let nok at undlade meninger i den engelske målttekst men det er straks vanskeligere at sikre at alle mulige betydninger er blevet behandlet i den nye islandske oversættelse.

For at sikre at enhver betydning er blevet omtalt på en korrekt måde må oversætteren lægge den bilingvale til side et øjeblik og istedet slå opslagsordene op i en monolingval ordbog som for eksempel *Duden Universal Wörterbuch* (figur 16) for at se om der findes mere end en betydning af opslagsordet.

Injektion, die; -, -en [lat. *injection*, eigtl. = das Hineinwerfen, zu: *inicare*, † *injizieren*]: **1.** (Med.) *das Injizieren; Spritze*: eine intravenöse, intramuskuläre I.; jmdm. eine I. geben, verabreichen; eine I. machen, vornehmen. **2.** (Med.) *starke Füllung u. damit Sichtbarwerden kleinster Blutgefäße im Auge bei Entzündungen*. **3.** (Bauw.) *Einspritzung von Verfestigungsmitteln, z. B. Zement, in unfesten Bauuntergrund*. **4.** (Geol.) *das Eindringen magmatischer Schmelze in Fugen u. Spalten eines Gesteins*. **5.** (Physik) *das Einbringen von [Elementar]teilchen in einen Halbleiterbereich von bestimmter elektrischer Leitfähigkeit bzw. in der Hochenergie- u. Kernphysik in einen Teilchenbeschleuniger*.

Figur 16: Eksempel fra *Duden Universal Wörterbuch*

4. Konklusion – fordele og ulemper

Vi begyndte med at spørge os hvilke fordele og hvilke ulemper der var ved at samarbejde med et forlag og bruge en allerede færdig tysk-engelsk ordbog som værktøj. Som indledningsvis blev nævnt gjorde vi os skrupler over hvorvidt en ordbog som denne kunne blive lige så god og nyttig for islandske læsere som en ordbog der var blevet udarbejdet i Island helt fra begyndelsen. På den positive side bør nævnes at:

- kildeordforrådet blev leveret klar til brug uden at vi skulle udarbejde det og rette det, hvilket sparede os både tid og penge
- klar struktur sikrer en hurtig og præcis arbejdsgang
- god teknisk service kommer fra forlaget

På den negative side bør især nævnes det stramme budget vi arbejder med og tidspresset som naturligvis er højt såfremt vi ønsker at udgive bogen før slutningen af 2008.

Men set i lyset af de ældre forsøg så må man sige at effektiviteten af sådan et projekt som dette berettiger dets eksistens. Hvis det lykkes os at blive færdige med en god ordbog inden for tids- og budgetrammen ville det være et stort skridt i den rigtige retning og forhåbentlig en inspiration til fremtidige ordbogsprojekter.

5. Fremtidige projekter – muligheder for yderligere samarbejde med et ordbogsforlag.

Udgiverne hos PONS har udarbejdet store samlinger ikke alene på tysk men også på engelsk, fransk og spansk. Alle disse sprog er udarbejdet af forfattere og

udgivere som taler disse sprog som modersmål. Dette ordforråd er tilgængeligt på den nødvendige software med fonetisk skrift og eksempler, kollokationer og grammatiske konstruktioner. Det bliver løbende opdateret med neologismer og foraldede ord bliver slettet.

Eftersom forlaget udgiver mange ordbøger hvert år har det den tekniske knowhow, forbindelserne til erfarne og økonomiske trykkere og det har en stor erfaring i udgivelse af ordbøger. Vi er overbevist om at igennem samarbejde med et forlag kan ordbøger som behandler små sprog som f.eks. det islandske blive produceret og opdateret jævnlige. Det er i det mindste vores indtryk at vi ikke behøver at vente i yderligere 70 år på den næste tysk-islandske ordbog.

Litteratur

- Brynjólfsson, Ingvar 1964: *Íslenzk-þýzk [orðabók]*. I. hluti: Íslenzk-þýzk. II. hluti: Þýzk-íslenzk. Langenscheidts Universal-orðabók. Isländisch. Teil I: Isländisch-Deutsch. Teil II: Deutsch-Isländisch. Berlin-München: Langenscheidts Universal-Wörterbuch.
- Duden Universal Wörterbuch*. 2006. 6. überarb. u. erw. Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Eiðsdóttir, Eygló, og Árni Böðvarsson 1991: *Þýsk-íslensk, íslensk-þýsk vasaorðabók. Deutsch-isländisches, isländisch-deutsches Wörterbuch*. (2. udg. forøget 1997.) Reykjavík: Orðabókaútgáfan.
- Matthíasson, Steinar 2004: *Þýsk-íslensk íslensk-þýsk orðabók*. Reykjavík: Iðnú.
- Ófeiggsson, Jón 1935: *Þýzk-íslenzk orðabók. Deutsch-isländisches Wörterbuch*. Reykjavík: Ísafoldarprentsmiðja.
- Pons Kompaktwörterbuch Englisch*. 2006. Stuttgart: Klett; Auflage: Neubearb. (September 2006).
- Stefánsson, Þór (red.), og Dóra Hafsteinsdóttir 1995: *Frönsk-íslensk orðabók*. Reykjavík: Örn og Örlygur.
- Sörensson, Sören 1984: *Ensk-íslensk orðabók með alfræðilegu ívafi*. Jóhann S. Hannesson bjó til prentunar ásamt fleirum. Reykjavík: Örn og Örlygur.

Guðrún Kvaran
prófessor, f. 1943
Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum – Háskóli Íslands
Neshagi 16
IS-107 Reykjavík
gkvaran@hi.is

Heimir Steinarsson
B.A. í þýsku, f. 1967
Verkefnastjóri þýsk-íslensku orðabókarinnar
Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum – Háskóli Íslands
heimirs@hi.is

